



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

5/2019



Copyright © 2019 by 劍橋華人基督教會 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

哈利路亞，感謝上帝的恩典，我們教會終於在慶祝成立 22 年的日子正式在我們自己的教堂舉行獻堂感恩崇拜。

回想兩年多前當教會籌備慶祝成立 20 年時，我們實在是非常期望上帝會在那時候把這教堂賜給我們。我們當時心想：這將會是上帝給我們最好的堂慶禮物！然而，正如以賽亞書 55:8-9 所講的：耶和華說：「我的意念非同你們的意念；我的道路非同你們的道路。天怎樣高過地，照樣，我的道路高過你們的道路；我的意念高過你們的意念。」

當時投標的結果是我們排在第二，因此唯一的辦法是排在第一的買家放棄購買，我們才有可能把這教堂買下來。約拿組的一些老人家當時便說要繼續為此事祈禱，求上帝叫排在第一的買家放棄購買（說實在的，這想法當時是有點天真），沒想到結果是這教堂的買賣因為突然出現的一個停車場通道使用問題拖延了整整一年，而到問題用法律解決掉的時候，排在第一的買家（後來才知道是一間猶太會堂）居然真的放棄購買（原因據聞是他們當時已再沒有購買教堂的資金），我們教會便成功地把這教堂買了下來。回頭去看，整件事情的發展，除了是上帝的奇妙的作為以外，我們也想不出另一個解釋。

猶記得 2016 年當我們教牧組正在商討要不要去看這教堂物業時，我們的顧問韋焜墀牧師當時就講過：幾乎每一間英國的華人教會或福音機構在購堂/物業的事上都是有一個奇妙的故事的。事實上，我們教會的購堂故事也是非常奇妙的，除了上面所講的失而復得的神蹟以外，上帝的時間也是天衣無縫的。

記得當年教友大會雖然投票通過了購買教堂，但是弟兄姊妹當中確實仍有反對或者猶豫的。有人是覺得我們在舊的崇拜地點多麼美好，為什麼要搬？有人又認為要購置的教堂太小及殘舊，並不是一個理想的聚會地方等等。總之，那時候的我們並不是真的完全同心合意。我只能想像，假如那時候排在第一位的是我們，需要花一整年的時

間來面對停車場通道的使用問題，要弟兄姊妹在購堂這件事上同心，將會更不容易。

沒想到 2017 年的聖誕前，我們收到當時崇拜地點的牧師通知我們：因為他們將會與另一教堂全面合併，所以他們這邊的教堂將需要在 2019 年初進行大裝修，到時候我們教會將需要全面搬離最少三個月(最近才知道這裝修工程會超過半年)。對於這個需要「短暫」(又或許永久)搬離及另覓合適的主日聚會地方的問題，我們理事會當時也是茫無頭緒的，因此當時我們也只能坦白向弟兄姊妹報告及要求弟兄姊妹為此事禱告。不過，就在這個我們不可能不搬走的情況下，因為上面所講的排在第一的買家的放棄購買，我們突然收到房地產代理的電郵通知，最終竟然成功把這教堂買了下來。你說整件事情奇妙不奇妙？

今天，Castle End Mission 這教堂已經正式成為了我們劍橋教會的家，我們深信它是上帝賜給我們教會的一份無價的禮物。這份禮物，我相信祂不單希望我們常存一份感恩的心去好好愛護，祂更希望我們會好好使用它去傳揚福音，榮耀祂的名。

願頌讚歸於我們的主上帝。阿門。

Hallelujah, we give thanks to God for His grace! Our church has finally held our church building dedication and thanksgiving service at our own church building on the 22nd anniversary.

I recall more than two years ago when our church was preparing to celebrate its 20th anniversary, we really hoped that God would give us this church building. We thought that this would be God's best gift to us! However, as Isaiah 55:8-9 says: "For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways," declares the Lord. "As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts."

The result of the bidding at the time was that we ranked second, so the only way for us to be able to buy the church building would be the first buyer given up their purchase. At that time, some elderly in the Jonah group said that they would continue to pray for this and ask God to let the first buyer give up on their purchase (to be honest, the idea was a bit naive at that time). However, in the end, we were able to buy this church building as there are parking lot access problem which has lasted for a whole year, and when the problem was solved legally, the first buyer (later known as a synagogue)

actually gave up the purchase (we heard that they no longer have the money to buy the church building). Therefore, our church succeeded in buying the church building. We really cannot think of any other explanations than the wonderful work of God for this ending when we look back now.

I still remember that when our pastoral team was discussing whether to visit this church property in 2016 or not, our consultant Revd Edward Wei said at that time: almost every Chinese church or Christian organization in the UK would have a amazing story in their purchase of church building/property. In fact, the story of our church building purchase is also very amazing. In addition to the miracles mentioned above, God's timing is also seamless.

I remember that although the church members voted to buy the church building, there are still some oppositions or hesitations among our brothers and sisters. Some people think that the old place of worship is wonderful, so they wonder why we should move? Some people think that the church building to be purchased is too small and old, so it is not an ideal gathering place and so on. In short, we were not totally united at that time. I can only imagine that if we were in the first position at that time and it took us a whole year to face the parking lot access problem, it would be even more difficult for our brothers and sisters to be united in the purchase of the church.

I didn't expect the pastor at our place of worship back then in Christmas 2017 will inform us: because they will be fully merged with another church, their church building will need to be renovated in early 2019, and at that time our church will have to move away completely for at least three months (it has only recently been known that this renovation project will last for more than half a year). For this request of "short term" (or perhaps permanent) church move and the search for another suitable place for Sunday service, our council was also clueless. Therefore, we can only make a frank announcement to brothers and sisters at that time and asked them to pray for this matter. However, just when we all knew that we have to move away, we suddenly received an email notification from the real estate agent telling us that the first-ranked buyer mentioned above have decided to give up the purchase, and therefore, we finally managed to buy the church building. Isn't that amazing?

Today, the Castle End Mission building has officially become the home of our Cambridge Chinese Christian Church, and we are convinced that it is an invaluable gift from God to our church. I believe that God not only hopes that we will always have a grateful heart to take good care of this gift, He also hopes that we will use it to preach the gospel and glorify His name.

May all glory and praise to our God. Amen.

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代禱信

"Comfort to the troubled, and trouble to the comfortable" - Dietrich Bonhoeffer

「困惱者得安舒，安舒者得困惱」- 潘霍華

Long live Messiah!
彌賽亞萬歲！

The above quote was mentioned at our leadership meeting last week and I thought, how fitting it is to what has been on my mind last few months.

上面的句子在我們上週的領導會議上被引用到，而這也跟我過去幾個月的想法十分吻合。

Comfort to the Troubled 困惱者得安舒

"Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort, who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God" (2 Corinthians 1:3-4)

「願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父上帝，就是發慈悲的父，賜各樣安慰的上帝。我們在一切患難中，他就安慰我們，叫我們能用上帝所賜的安慰去安慰那遭各樣患難的人。」(哥林多後書 1:3-4)

The reason I am in this country is because He has given me the compassion to those who are at risk of and those who had been trafficked into the commercial sex industry. But not everyone I encounter here fall into these two categories. And recently He has opened up my eyes to see the lack of compassion I have for those that are outside the categories. My prayer is that He will continue to work in and through me; to break my heart on what breaks His; to be full of compassion for the people that He loves so much; to be able to comfort all those that are troubled using the comforts He offered me when I was troubled.

我會在這國家的原因是因為祂給了我一份對那些有機會或已經被販運到的性產業的人的同情心。然而，我在這裡遇到的人並非每一個都屬於這兩個類別。最近祂打開了我的眼睛，讓我看到自己對那些不屬於這兩類別的人缺乏同情心。我的祈禱是祂會繼續在我裡面工作；讓那些令祂心碎的東西也令我心碎；讓我對祂所愛的人充滿憐憫的心；讓我能夠使用祂在我困惱時給我的安舒去安慰所有那些感到困惱的人。

Trouble to the Comfortable 安舒者得困惱

Having spent over a year focusing on language learning, I can see that I am getting a little too comfortable. I have sank deep into this little bubble of mine and finding it hard to step out, to take risks for Him. I don't want that. This is not I am here for. I want my life to be filled with His purpose, I want to be out loving His people. Because I know when I am troubled, I rely on Him and look onto Him a lot more. And when I am comfortable, I forget His presence. My prayer is that He will stir my life, give me the courage to step out and to trouble me so that I will cling tightly onto Him.

花了一年多時間專注於語言的學習，我可以看到自己是有點太安舒了。我沉入了自己的這個小小泡沫中，很難走出去為祂冒險。可是，我不希望繼

續這樣—這不是我在這裡的目的。我希望自己的生命充滿著祂的旨意。我想要出去愛祂的子民。因為我知道當我感到困惱時，我會更多的依靠祂，並且更多的仰望祂。相反地，當我感到安舒時，我會忘記了祂的存在。我的祈禱是祂會激起我的生命，讓我有勇氣走出去，並且給我困惱，使我能緊緊地抓緊祂。

Although I no longer attend university run language classes which takes up 5 days a week, last few months had been busy months. Busy meeting with different anti-human trafficking organisations - trying to made sense on how they are being run, understanding their vision and how they are fitting into the vast networks that exists to combat the growing issue of human trafficking here in this city. The meetings had been extremely informative and disturbing at the same time. They made me realise that the human trafficking network is extremely complex and forever changing with the advance in technology, the traffickers are crafty and creative. It is so important that we unite as one and work together to tackle this problem. My prayer is that I would be able to find a way to make use of my skill set to make contribution into fighting this problem. 雖然我不再參加每週 5 天的大學語言課程，但我過去的幾個月一直很忙。與不同的反人口販運組織進行繁忙的會談 - 試圖了解他們的運作方式，了解他們的願景以及他們如何在應對這國家日益嚴重的人口販運問題的整體網絡中定位。這些會談提供了非常豐富的信息，但同時也令人不安。他們讓我明白到人口販運網絡是非常複雜，也隨著科技的進步而不斷在變化。販運者都是狡猾和富有創造力的。我們的團結一致，共同努力解決這問題是非常重要的。我的祈禱是我能夠找到一種方式去利用我的技能來為解決這問題做出貢獻。

Apart from meeting with various anti-human trafficking organisations, I also had the privilege to join a 2-days post-disaster medical camp to serve those who had been affected by the natural disaster happened last month. As the monsoon season is fast approaching, pray that those affected will have enough resources to help them through this season.

除了跟各種反人口販運組織會談外，我還有幸加入為期兩天的災後醫療營，為那些受上個月發生的天災影響的人提供服務。隨著季候風季節即將到來，請祈禱讓受影響的人有足夠的資源來幫助他們渡過這個季節。

Looking forward to the latter part of this year, I will be due for my home assignment, meaning I will be travelling to various countries to visit my supporting churches and individual supporters. Please do pray for a clear head for the logistics involved, and preparations. Do get in touch if you would like to meet up and if you would like me to share in your church. I would gladly do so!

很期待今年的下半年，那時我的述職將會到期，意思是我將要前往不同國家探訪那些支持我的教會和人。請為當中涉及的後勤和準備工作代禱。如果您想與我見面，或讓我到您的教會分享，請聯絡我。我會很樂意這樣做！

Thank you for your prayers, care and love. I am blessed to have you partnering with me, and walking with me through this journey.

感謝您的祈禱、關懷和愛護。我很有福氣能有您與我合作，並陪伴我走這段旅程。

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
5/5 堂慶/ 獻堂禮	黃傳道	韋焜墀牧師 (普)	你的居所 (申命記 33:24-29)	曾長老
12/5	黃牧師	柯哲輝牧師 (廣)	忍耐的人有福了 (馬可福音 5:21-24、35-43)	黃傳道
19/5	Joseph	黃日強傳道 (普)	你受了聖靈沒有? (使徒行傳 19:1-7)	曾長老
26/5	杜志俊	林堅牧師 (普)	在逼迫中, 福音被傳開! (使徒行傳 11:21-26)	--
	Danny	黃虹青牧師 (廣)	啟示錄七教會 - 撒狄 (啟示錄 3:1-6)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		影音	招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴		
5/5	Winnie	Vivian	黃傳道	Vivian	影音小組	Charles、國梁(讀經)、柯太、何太
12/5	黃牧師	Sylvia	黃牧師	Sylvia	影音小組	亞萍(禱告)、文婷(讀經)、Viana、亞蘭
19/5	Joseph	敬拜組	Joseph	敬拜組	影音小組	Charles(祈禱)、亞蘭(讀經)、石英、Kindness
26/5	玉詞	Lily	玉詞	Lily	影音小組	柯太(祈禱)、Annie(讀經)
	Winnie	以琳	黃牧師	以琳		Raymond(祈禱)、Maggie(讀經)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
5/5	Revd Edward Wei	22nd Anniversary Thanksgiving Service & Church Building Dedication Ceremony		
	Sermon Title & Passage: <i>Your Dwelling Place (Deuteronomy 33:24-29)</i>			
12/5	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Vivian Sze-To, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>Save everyone (Acts 27)</i>			
19/5	Pastor Stanley Wong	Baptismal Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Did you receive the Holy Spirit? (Acts 19:1-7)</i>			
26/5	Calvin Cheah	Angela Huang	Joseph Ng	Calvin Cheah, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: <i>International ministry (Acts 28)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
5/5	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	--

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
5/5	陳念柔 (聚餐：夏夢良、石功奇)
12/5	陳念柔
19/5	吳東方、柯太
26/5	楊帆、何慶渝



Sunday-school Rota May 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
5-May	-	Julia	Hongmei	Carmen	--	Carmen / Winnie	CCCC 22 years church anniversary
12-May	-	Julia	Yaping	Carmen	Daniel	Mary	
19-May	-	Yvonne	Emily	Danny	Viana	Winnie	Baptismal service
26-May	-	Xiangjun	Yinghon	Amy Lai	Viana	Winnie	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
7/5 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師 + 黃傳道	Samantha + Kevin	團契
12/5 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
14/5 (二)	信息分享	柯哲輝牧師	黃牧師 + 黃傳道	團契
21/5 (二)	信息分享	柯哲輝牧師	黃牧師 + 黃傳道	團契
26/5 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
28/5 (二)	講座: 從以斯拉-尼希米記看今天聖殿、聖民、聖城的重建	蔡定邦博士	Samantha + Kevin	團契

2019 年教會行事曆 Church Calendar (參考用 For Reference Use)

Date 日期	Events 活動	Ministry 有關事工
4/5 (六)	PM 下午：Special Talks on Parenting 子女教養特別講座	Chinese 中文部
	Evening 晚上：Gospel Meeting 福音聚會	
5/5 (日)	New Church Building Thanksgiving Service & 22 nd Anniversary 新教堂感恩崇拜及 22 周年堂慶	All 全教會
	Church Celebration Dinner 教會慶祝聚餐	
6/5 (一)	Church Sport Day 教會運動日	All 全教會
19/5 (日)	Baptismal and children dedication service 浸禮及兒童奉獻禮	All 全教會
26/5 (日)	AGM 會員大會 (應會改期 <i>should be postponed</i>)	All 全教會
30/5-2/6	Special Talks on Old Testament 舊約聖經特別講座	All 全教會
17/6 (日)	Father's Day 父親節主日	All 全教會
26-28/7	Church weekend away 教會退修營	All 全教會
26/8 (一)	Church outing 教會旅行	All 全教會
27-29/8	Summer Holiday Club 暑期聖經班	Children 兒童
12/9 (四)	Mid-Autumn Gospel Meeting 中秋福音聚會	Chinese 中文部
15/9 (日)	Mid-Autumn church service 中秋節崇拜	Chinese 中文部
	Church Celebration Dinner 教會慶祝聚餐	All 全教會
Sep-Oct (9-10 月)	Welcome Parties 迎新聚會	Fellowships 各團契
6/10 (日)	Baptismal and children dedication service 浸禮及兒童奉獻禮	All 全教會
20/10 (日)	Mission Sunday 差傳主日	All 全教會
24/11 (日)	Church Meeting 教會會議	All 全教會
22/12(日)	Christmas service 聖誕崇拜	All 全教會
	Church Celebration Dinner 教會慶祝聚餐	
24/12(二)	Christmas Eve Gospel Meeting 平安夜福音聚會	Chinese 中文部
25/12(三)	Christmas Day Carol Service 聖誕音樂崇拜	All 全教會

劍橋華人基督教會 主辦

創世記 聖經講座

日期：2019年5月31日 - 6月1日 (週五及六)

地點：5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE

語言：普通話 (按需要廣東話即時傳譯)

對象：基督徒 及 任何對聖經有興趣人士



講員：蔡定邦博士

5月31日 (週五)

晚上7:00-8:45 (6:30-7:00 提供簡單晚膳)

與神同行 - 以諾和挪亞的故事 (創世記 1-11章)

6月1日 (週六)

下午 4:30-6:15

憑著信 - 亞伯拉罕的故事 (創世記 12-25章)

晚上7:00-8:45 (6:15-7:00 提供簡單晚膳)

兄弟相爭 - 雅各和約瑟的故事 (創世記 25-50章)



講員介紹

蔡定邦博士，現為環球宣愛協會國際同工、德華福音會宣教士，曾任香港信義宗神學院舊約副教授、香港神學院聖經科講師、國際聖經協會(後改名為漢語聖經協會)譯經專員，並為比利時魯汶天主教大學神學博士、神學碩士、文學碩士、中國神學研究院道學碩士、中文大學理學士。

講座內容簡介

□ 與神同行 - 以諾和挪亞的故事 (創世記 1-11)

創世記1-11章是整部聖經的序言，交代上帝的創造、人的墮落和上帝之後的拯救，而當中有兩個重要的人物：以諾和挪亞，這兩個人在他們身處的罪惡世代堅持與神同行。這對我們今日有什麼提醒？

□ 憑著信 - 亞伯拉罕的故事 (創世記 12-25)

創世記12-25章記載亞伯拉罕如何聽從上帝的吩咐，離開本地、本族、父家往應許之地。我們當中多少人也像亞伯拉罕一樣，憑著上帝的應許，離鄉別井去尋找更美的家鄉？其中的取捨和得失、去留的抉擇，關鍵到底是什麼？

□ 兄弟相爭 - 雅各和約瑟的故事 (創世記 25-50)

創世記25-36及37-50章分別講述雅各和他的兒子約瑟流落異邦的奇遇，兩個故事都同樣帶出兄弟相爭的主題。他們的故事對於身處外邦的華人兄弟又有何重要的啟迪？

報名及查詢：請電郵至 info@cccc.org.uk 或致電 01223-506191 / 07858-029381 黃傳道

2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
總和 Total	22,188.48	3,888.89	27,058.39
	結餘/不敷 Balance/Inadequate		-981.02

Remarks 備註: 如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。 *If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 18/05/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 330,224.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 632,224.00
減去Minus：購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去Minus：其他費用 Other costs	- £ 122,559.00
餘額 Balance	- £ 1,135.00
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算Budget)	£ 289,200.00
*欠債Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 58,472
分期付款 installments £ 13,967.00 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
教會地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址： www.cccc.org.uk	電郵： info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映雪 Samantha Wong